

# Polnisch

Drodzy Rodzice,

uczniowie Miasta Bonn mogą uczyć się języka ojczystego, w tym konkretnym przypadku języka polskiego. Zarząd szkół Miasta Bonn udziela poniżej dokładniejszych informacji związanych z tym tematem.

Zainteresowanych Rodziców prosimy o podjęcie kontaktu telefonicznego lub o kontakt poprzez maila z panią Ispirową, bądź o bezpośredni kontakt w szkołach.

## **Informacje ogólne**

Nauka języka ojczystego (HSU) to oferta bezpłatna dla wszystkich uczniów ze szkół podstawowych i szkół średnich (Sekundarstufe I).

Informacje na temat procedury zgłoszeń oraz lokalizacji szkół, w których odbywa się nauka języka ojczystego znajdują się, także w różnych językach, na stronach internetowych Miasta Bonn na stronie [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) pod linkiem „Formulare und Links” i również bezpośrednio w szkołach, do których uczęszczają dzieci.

Zgłoszenie dziecka na lekcje języka polskiego jest zobowiązujące na okres bieżącego roku szkolnego.

Lekcje odbywają się w godzinach popołudniowych.

Regularna obecność na lekcjach jest zobowiązująca.

Uczniowie otrzymują oceny za postępy w nauce i otrzymują także świadectwo.

W czasie wakacji nie ma lekcji.

Celem udziału dziecka Państwa na lekcjach języka polskiego jest...

- rozwój poczucia tożsamości dziecka
- nauka języka polskiego w mowie i piśmie
- wielojęzyczna kompetencja językowa
- kształcenie wrażliwości interkulturowej dziecka w edukacji językowej
- pozytywny wpływ na edukację obcojęzyczną dziecka
- udział w egzaminie końcowym języka polskiego w ostatniej klasie szkoły średniej (Sekundarstufe I). Ocena jest wpisywana na świadectwie.

Następujące warunki powinny być spełnione:

- dziecko powinno rozumieć po polsku
- dziecko powinno budować przynajmniej krótkie zdania w języku polskim
- dziecko powinno w idealnym przypadku dobrowolnie brać udział w lekcjach, bez stałego nacisku ze strony Rodziców

Nauka następujących języków ojczystych odbywa się w Bonn:

- Albański
- Arabski
- Bośniacki
- Chorwacki
- Farsi (Perski)
- Grecki
- Hiszpański
- Kurdyjski
- Polski
- Portugalski
- Rosyjski
- Serbski
- Turecki
- Włoski

# Türkisch

Değerli Veliler,

Bonn'da anadilde eğitim dersi verilmektedir. Bonn Öğretim Müdürlüğü bu broşürle sizi bilgilendirmeyi amaçlamaktadır.

Sorularınız olması halinde yetkililere telefon açabilir, elektronik posta yazabilir ya da onları bizzat yerlerinde ziyaret edebilirsiniz.

## **Genel Bilgiler**

Anadil dersi, ilk ve ortaokul öğrencilerine yönelik ücretsiz bir derstir. Derse kaydolmak ve anadil dersinin verildiği yerlerle ilgili bilgi sahip olmak için [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) sayfasından „Formulare und Links“ başlığına tıklayabilir ya da çocuğunuzun gittiği okuldan bilgi alabilirsiniz. Kayıtlarınız bu internet sayfası ya da okul üzerinden bize ulaşır.

Anadil dersine yapılan kayıt, çocuğunuzun kaydın yapıldığı yılın sonuna kadar derse devam etmesini zorunlu kılar.

Anadil dersi genelde öğleden sonra yapılır.

Kayıttan sonra derse katılım zorunludur.

Anadil dersinde gösterilen ders başarısı değerlendirmeye tabi tutulur ve karneye yazılır.

Tatillerde anadil dersi yapılmaz.

Anadil dersi çocuğunuzun

- kimlik duygusunu pekiştirmesine
- anadilini sözlü ve yazılı olarak öğrenmesine
- irden fazla dilde konuşmasının desteklenmesine
- birden fazla kültürde eyleme geçme yetisini geliştirmesine destek olur.
- Genel olarak farklı diller konusunda hassasiyetini geliştirir.
- Ortaokulun sonunda anadilde sözlü ve yazılı olarak bitirme sınavına katılır ve aldığı sonuç bitirme notu olarak karnesinde belirtilir.

Şartlar:

- Çocuğunuz anadilde günlük konuşmaları anlıyor olmalıdır.
- Çocuğunuz anadilinde en azından kısa cümlelerle kurabiliyor olmalıdır.
- Çocuğunuz derse katılmayı kendisi istemelidir.

Aşağıdaki dillerde anadil dersi verilmektedir:

- Arapça
- Arnavutça
- Boşnakça
- Farsça
- İspanyolca
- İtalyanca
- Hırvatça
- Kürtçe (Kırmançi lehçesi)
- Lehçe (Polonya'nın anadili)
- Rusça
- Sırpça
- Türkçe
- Yunanca

# Spanisch

Queridos padres de familia:

En Bonn se ofrecen clases de Lengua de Origen. Con este volante, el Servicio de Educación de Bonn desea informarles sobre dicha oferta. Si tienen más preguntas, pueden llamar por teléfono a la persona de contacto indicada anteriormente, escribir un correo electrónico o dirigirse personalmente a las oficinas del Servicio de Educación.

## **Informaciones generales:**

Las clases de Lengua de Origen (HSU) son una oferta gratis para alumnas y alumnos de Educación Primaria y de Educación Secundaria Obligatoria.

La inscripción es posible en diferentes idiomas tanto en internet ([www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu), en la sección „Formularios y enlaces“, donde encontrarán además una lista de los centros en los que se imparte HSU en Bonn); así como también en el colegio al que acude su hija o hijo, de donde se enviará la inscripción al Servicio de Educación.

La inscripción es vinculante para todo el año escolar.

Por lo general, las clases tienen lugar por la tarde.

Tras la inscripción, la asistencia es obligatoria.

El rendimiento en las clases de Lengua de Origen es calificado y se certifica en el boletín de notas.

En las vacaciones no hay clases de Lengua de Origen.

Gracias a las clases de Lengua de Origen su hija o hijo podrá:

- fortalecer su propia identidad,
- aprender a escribir y a hablar mejor el idioma,
- ser reforzada/o en su plurilingüismo,
- ser reforzada/o en sus competencias interculturales,
- desarrollar una sensibilidad para los idiomas en general,
- realizar un examen al final de la Educación Secundaria Obligatoria.

La nota se certifica en el boletín.

Requisitos:

- Su hija o hijo debe entender la lengua de origen.
- Su hija o hijo debe, como mínimo, poder formular frases cortas en la lengua de origen.
- Los padres motivan y apoyan a su hijo o hija para que participe de estas clases.

Las clases de Lengua de Origen tienen lugar en los siguientes idiomas:

- albanés
- árabe
- bosnio
- croata
- español
- farsi (persa)
- griego
- italiano
- kurdo/kurmanci
- polaco
- portugués
- ruso
- serbio
- turco

# Russisch

## **Занятия родным языком (языком родителей)**

Дорогие родители,

город Бонн предоставляет школьникам из семей мигрантов возможность углубить и расширить свои знания в изучении родного языка своей семьи или языка одного из родителей. Городская служба образования информирует в этом флайере об этих занятиях.

Если Вам нужна дополнительная информация, свяжитесь по телефону с ответственным консультантом в городском отделе образования, напишите e-мэйл или встретьтесь с педагогом в одной из школ, в которой проводятся занятия.

### **Общая информация:**

Занятия родным языком – это бесплатное предложение для всех учеников начальной школы и школы первой степени.

Возможность записи на занятия и перечень школ, в которых проводятся занятия, Вы найдете на разных языках онлайн по адресу Fehler! Linkreferenz ungültig. под рубрикой «Формуляры и ссылки» либо через школу, которую посещает Ваш ребенок. Ваше заявление будет передано в соответствующую школу.

Регистрация на текущий год обязывает к посещению.

Занятия проводятся большей частью во второй половине дня.

После записи ребенок должен посещать занятия регулярно.

Приобретенные на занятиях знания оцениваются и оценка заносится в табель успеваемости.

На каникулах занятия не проводятся.

Благодаря занятиям родным языком (языком одного из родителей) Ваш ребенок:

- укрепляет веру в свою индивидуальность
- знакомится с устной и письменной речью
- развивает многоязычие
- расширяет свой межкультурный кругозор
- проявляет чувствительность к языкам
- по окончании обучения на первой степени сдаёт экзамен по этому языку с занесением результата в табель

Предпосылки для посещения занятий:

- Ваш ребёнок должен понимать обиходный язык
- Ваш ребенок должен уметь говорить минимум короткие предложения на этом языке
- Ваш ребенок должен сам хотеть заниматься

Занятия проводятся по следующим языкам:

- курдский
- польский
- португальский
- русский
- сербский
- испанский
- турецкий
- курдский
- польский
- португальский
- русский
- сербский
- испанский
- турецкий
- арабский
- боснийский
- фарси (персидский)
- греческий
- итальянский
- хорватский

# Italienisch

Gentili genitori,

a Bonn vengono offerti i „corsi di lingua e cultura“ - Herkunftssprachlicher Unterricht - nella vostra lingua d'origine.

L'Ufficio Scuole della città di Bonn vi offre qui tutte le informazioni inerenti all'offerta formativa.

Per ulteriori chiarimenti potete contattare direttamente il personale dell'Ufficio Scuole, sia per mail che per telefono, ma anche recandovi personalmente all'Ufficio.

## **Informazioni generali:**

I corsi di lingua e cultura (Herkunftssprachlicher Unterricht - HSU) - sono un'offerta formativa gratuita per tutte/i le/gli alunne/i sia delle scuole elementari sia della scuola dell'obbligo (Sekundarstufe I), fino alla classe 10.

Le modalità d'iscrizione e le sedi dove vengono tenute le lezioni a Bonn, in tutte le lingue offerte, si trovano sul sito [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) sotto „Formulare und Links“. Eventualmente si può effettuare l'iscrizione direttamente presso la scuola frequentata dagli alunni. I singoli istituti inviano poi l'iscrizione all'Ufficio Scuole.

Generalmente le lezioni si tengono al pomeriggio.

Dopo che l'iscrizione è stata confermata, la frequenza alle lezioni diventa obbligatoria per l'anno scolastico in corso.

Il profitto viene valutato e riportato nella normale pagella scolastica.

Durante le vacanze scolastiche si interrompono anche le lezioni HSU.

Quali sono i vantaggi per gli alunni che frequentano i corsi HSU?

- rafforzare la propria identità
- accrescere la padronanza della lingua parlata nel paese di origine della famiglia o di un singolo genitore e sviluppare la padronanza di quella lingua anche nello scritto
- prendersi cura e mantenere attivo il proprio plurilinguismo
- ampliare la propria competenza interculturale
- incentivare la propria capacità linguistica anche per le altre lingue

Alla fine del ciclo di lezioni della scuola dell'obbligo ( Sekundarstufe I ) viene sostenuto un esame linguistico. Il voto dell'esame viene inserito nella pagella scolastica e contribuisce al miglioramento del profitto generale.

## **Prerequisiti**

L'alunna/o

- dovrebbe essere in grado di comprendere la lingua a un livello quotidiano
- dovrebbe essere almeno in grado di usare frasi anche brevi
- dovrebbe sviluppare interesse personale a frequentare il corso

- Albanese
- Bosniaco
- Croato
- Arabo
- Curdo/ Kurmanci e Surani
- Russo
- Serbo
- Spagnolo
- Turco
- Farsi (Persiano)
- Greco
- Italiano
- Polacco
- Portoghese

# Griechisch

Αγαπητοί γονείς,

στη Βόννη προσφέρεται το μάθημα των Ελληνικών ως μητρικής γλώσσας.

Ο αρμόδιος για τις σχολικές υποθέσεις φορέας , επιδιώκει με το συγκεκριμένο φυλλάδιο να σας ενημερώσει για αυτήν την προσφορά.

## **Γενικές πληροφορίες**

Το μάθημα της μητρικής γλώσσας προσφέρεται δωρεάν για όλες τις μαθήτριες και τους μαθητές των τάξεων 1- 10.

Εγγραφές, όπως επίσης πληροφορίες για τα σχολεία όπου διεξάγεται το μάθημα στη Βόννη, θα βρείτε στην ηλεκτρονική διεύθυνση: [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) στο λινκ "Formulare und Links"

Εγγραφή μπορεί να γίνει και στο σχολείο που παρακολουθεί το παιδί σας, μέσω αίτησης, που θα προωθηθεί στην αρμόδια υπηρεσία.

- Η δήλωση συμμετοχής ισχύει για όλη τη σχολική χρονιά.
- Τα μαθήματα γίνονται κατά κανόνα το απόγευμα.
- Η παρακολούθηση του μαθήματος είναι υποχρεωτική.
- Οι επιδόσεις του μαθήματος των Ελληνικών καταχωρούνται στον έλεγχο της μαθήτριας ή του μαθητή.
- Κατά τη διάρκεια των σχολικών διακοπών δεν γίνονται μαθήματα.

Μέσω της παρακολούθησης του μαθήματος της μητρικής γλώσσας, το παιδί σας :

- ενισχύει την προσωπικότητά του
- μαθαίνει να διαβάζει και να γράφει στη μητρική του γλώσσα
- εξασκείται στην πολυγλωσσία
- αναπτύσσει τις διαπολιτισμικές του ικανότητες
- ευαισθητοποιείται στον τομέα των γλωσσών
- συμμετέχει στο τέλος της 9ης ή 10ης τάξης στις εξετάσεις της μητρικής γλώσσας και αποκτά πιστοποιητικό γλωσσικής επάρκειας.

## **Προϋποθέσεις**

Το παιδί σας πρέπει :

- να κατανοεί καθημερινές εκφράσεις της μητρικής
- να μπορεί να συντάσσει σύντομες προτάσεις στη μητρική γλώσσα
- να επιθυμεί να παρακολουθήσει το μάθημα

# Portugiesisch

A todos os Encarregados de Educação!

A cidade de Bonn oferece aulas de Língua de Herança (HSU).

A Direção Geral da Ação Educativa da cidade de Bonn pretende com este panfleto informar acerca das ofertas que estão disponíveis. Em caso de necessidade de esclarecimento, contacte, por favor, as pessoas responsáveis através do telefone, e-mail ou pessoalmente.

## **Informações Gerais:**

As aulas de Língua de Herança são uma oferta gratuita para todos os alunos da escola primária e do ensino secundário (Sek.I). Para obter informações sobre a inscrição para este tipo de aulas ou para ter uma ideia dos locais onde há aulas de Língua de Herança, consulte o site [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu), seguido de "Formulare und Links" ou peça informações na escola que o seu filho/a sua filha frequenta. A escola encarregar-se-á de encaminhar a sua inscrição.

A inscrição é de carácter vinculativo e válida para o corrente ano letivo.

Por norma as aulas decorrem à tarde.

Depois de feita a inscrição, a presença nas aulas é obrigatória.

Os alunos são avaliados de acordo com o seu aproveitamento escolar e o seu desempenho é notificado no certificado da escola. Nas férias não há aulas de Língua de Herança.

Ao frequentar as aulas de HSU, o seu filho/a sua filha irá:

- fortalecer a sua própria identidade,
- aprender a língua de herança nos domínios da oralidade e da escrita,
- ser incentivado a cuidar das suas capacidades multilinguísticas,
- ser estimulado na sua capacidade de ação intercultural,
- desenvolver uma maior sensibilidade na aprendizagem de línguas em geral,
- ter a possibilidade de terminar o ensino secundário (Sek.I) com um exame na sua língua de herança.

O resultado deste exame será anotado no certificado escolar.

Requisitos:

- O seu filho/a sua filha tem de entender a língua de herança tal como ela é falada no dia a dia.
- O seu filho/a sua filha tem de ser capaz de falar pelo menos frases curtas na sua língua de herança.
- O seu filho (a sua filha) deve ele mesmo manifestar interesse em querer participar nas aulas de língua de herança.

- polaco
- português
- russo
- sérvio
- espanhol
- turco
- albanês
- árabe
- bósnio
- pársi persa
- grego
- italiano
- croata
- curdo

# Serbisch

Поштовани родитељи,

У Бону постоји понуда наставе језика земље порекла (настава матерњег језика). Секретаријат образовања града Бона жели да Вас путем овог флајера информише о понуди.

Уколико имате додатних питања, позовите телефоном горе наведени контакт, напишите имејл или контактирајте задужене на лицу места.

## **Опште информације:**

Настава језика земље порекла (матерњег језика) је бесплатна за све ученице и ученике основних и средњих школа до секундарног нивоа I.

Информације о начину пријављивања, као и о местима где се настава језика земље порекла у Бону одржава, наћи ћете на различитим језицима или онлајн на сајту [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) под „Formulare und Links“, или преко школе коју Ваше дете похађа. Ваша пријава биће одатле прослеђена наставнику.

Пријава је обавезујућа за текућу школску годину.

Настава се у правилу одржава послеподне.

Пријавом сте се обавезали на редовно похађање наставе.

Успех постигнут на настави језика земље порекла уписује се у сведочанство.

Настава језика земље порекла не одржава се за време распуста.

Настава језика земље порекла:

- јача дететов идентитет,
- учи дете говорном и писаном језику,
- подржава дететову вишејезичност,
- подстиче дететове интеркултуралне компетенције,
- развија осећај за стране језике уопште,
- омогућава да дете на крају секундарног нивоа I полаже испит из језика земље порекла, а успех се уписује у сведочанство.

Предуслови:

- Ваше дете би требало да разуме свакодневни говор.
- Ваше дете би требало да се изражава макар у кратким реченицама на језику земље порекла.
- Ваше дете би требало и само да жели да похађа ову наставу.

Настава језика земље порекла одвија се на следећим језицима:

- албански
- арапски
- босански
- фарси (персијски)
- грчки
- италијански
- хрватски
- курдски/курманџи
- пољски
- португалски
- руски
- српски
- шпански
- турски

# Kurdisch-Sorani

زێرهب یناکوواب و کیاد

بتاکهد ناتراداگای هی موهن درکوالب مهب نۆب هل موهن دن ئوخ ی اگزهه .ندرکریف ئت کیاد ینامز نۆب هل  
یدی رهب هب ، و مهکرایس رپرهب یناش ینوان هب نهکب یدن هوی هپ ن ناوت هئ تئ بهه نات کئیرایس رپر رهگهئ  
ناکب نۆب هل موهن دن ئوخ ی اگزهه هل نازی رهب ینادرهس نای ینۆرت کئیلئ

یتشگ یراده اگای

هی یاروخ هب یدهن هوان و ییاتهرهس ینای باتوق وومه حۆب (دز) کیاد ینامز ینووبرئف  
هب نیالنۆئ هب تئ پناوت هئ . نهه ناکه نامز یه برۆز هب ناکه نام ئندرکرامۆت یرای نازۆب  
[www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) „Formular und Link”  
نی هکبرامۆت ناتن اکهل انم یناخ باتوق هل نای

کئیل اس ی هوامۆب هتس یوئپ کیاد ینامزۆب لادنم یندرکرامۆت

هی یوهوی شاپ کیاد ینامز ینووبرئف

هکرهئ یدروک ینه او هل ندرکرادش هب تلادنم یندرکرامۆت شاپ

نرگهدهو همان اورب لاس هل راج وود ناکه لادنم کیاد ینامز ینووبرئف ینووبرادش هب هب

تئ بان کیاد ینامز ینه او ادن اکهن اخ باتوق یی ووشپ یتاک هل

.... موئیل لادنم کیاد ینامز ینووبرئف یی وه هب

تئ بهدزیه هب نایوخ یی همانسان  
نسی وون و ندى یوخ هب نامز ینووبرئف  
تئ بهئ کل هک هب نامز رپر ینووبرئف  
تئ بهئ یی هوهتهن یرۆتلۆک یرئف  
تئ وهکهئ شئپ رت یناکه نامز وومه ح رهبارهب یتسهه  
تئ رگهدهو ش همان رهواب وکیاد ینامز یموهن درکیقات هل نبهئ رادش هب ناکه لادنم ادی دن هوان یندى یوخ یی اتۆک هل

ناکهجرههه

بتاگب ئت کیاد ینامز تئ بهئ تهکه لادنم

بتاکب کیاد ینامز یندى یوخ هل یرادش هب تئ وهی یب اینهت هب تئ ناوتب تئ بهد تهکه لادنم

نهه نامز مهب کیاد ینامز

ینابل هئ

یبهرهع

ینسۆب

یسراف

ینانۆی

یلطی

یتاورک

ینارۆس / یجنامروک / یدروک

ینۆلۆپ

یلگوتروپ

یسوور

یبرئس

یناپسیئ

یکروت

# Albanisch

Të dashur prindër,

në qytetin e Bonn-it ofrohet mësimi i gjuhës amtare. Me këtë fletushkë autoritetet shkollore në Bonn dëshirojnë të ju informojnë mbi këtë ofertë.

Për çdo pyetje dhe informatë na telefononi ose na shkruani një E-mail.

Ju mund të na vizitoni edhe në zyret tona.

## **Informata të përgjithshme:**

Mësimi i gjuhës amtare është një ofertë pa pagesë për të gjithë nxënësit dhe nxënëset e shkollës fillore dhe të shkollës së mesme (nga klasa 1 deri 10).

Mundësinë e regjistrimit dhe vendmbajtjen e mëimit të gjuhës amtare në Bonn mund t'i gjeni në shumë gjuhë të ndryshme, si online në vebfaqen [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) nën "Formulare und Links", ashtu edhe në shkollë ku vijon mësimin e rregullt fëmija juaj.

Pas regjistrimit vijimi i mëimit është i detyrueshëm përgjatë vitit shkollor.

Zakonisht mësimi mbahet pasdite.

Pas regjistrimit pjesëmarrja në mësim është e obligueshme.

Mësimi i gjuhës amtare vlerësohet me notë në dëftesë.

Mësimi i gjuhës amtare nuk mbahet gjatë pushimeve shkollore.

Duke mësuar në gjuhën e amtare, fëmija juaj do të ...

- forcojë identitetin e vet,
- mësojë gjuhën e folur dhe të shkruar,
- zhvillojë shumëgjuhësinë,
- zhvillojë aftësinë ndërkulturore,
- zhvillojë ndjeshmëri ndaj gjuhëve në përgjithësi,
- futet në fund të shkollës së mesme në një provim gjuhësor në gjuhën amtare. Rezultati vëhet në dëftesë.

Kushtet janë:

- Fëmija juaj duhet të kuptojë gjuhën e përditshme amtare.
- Fëmija juaj duhet të jetë në gjendje së paku të flasë dhe të shkruaj fjali të shkurta në gjuhën amtare.
- Fëmija juaj duhet të përkrahet dhe motivohet nga prinderit për pjesëmarrje në mësimin e gjuhës amtare.

Mësimi i gjuhës amtare (HSU) zhvillohet në këto gjuhë:

- Shqip
- Arabisht
- Boshnjakisht
- Farsi (Persisht)
- Greqisht
- Italisht
- Kroatisht
- Kurdisht / Kurmanci / Sorani
- Polonisht
- Portugalisht
- Rusisht
- Serbisht
- Spanjisht
- Turqisht

# Bosnisch

Nastava jezika zemlje porijekla(nastava maternjeg jezika)-bosanski jezik

Postovani roditelji,

U Bonu postoji ponuda nastave jezika zemlje porijekla(nastava maternjeg jezika). Sekretariat obrazovanja grada Bona zeli da Vas putem ovog flajera informira o ovoj ponudi. Ukoliko imate dodatnih pitanja,pozovite telefonom gore navedeni kontakt,napisite imejl ili kontaktirajte zaduzene na licu mjesta.

## **Opce informacije:**

Nastava jezika zemlje porijekla(maternjeg jezika) je besplatna za sve ucenike osnovnih i srednjih skola do sekundarnog nivoaa.

Informacije o nacinu prijavljivanja, kao i o mjestima gdje se nastava maternjeg jezika u Bonu odrzava, naci cete na razlicitim jezicima ili online na sajtu [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) pod rubrikom Formulare und Links, ili preko skole koju Vase dijete pohađa. Vasa prijava bit ce odatle prosljedjena nastavniku. Prijava je obavezujuca za tekucu skolsku godinu. Nastava se u pravilu odrzava poslije podne.

Prijavom ste se obavezali na redovito pohađanje nastave.

Uspjeh postignut na nastavi jezika zemlje porijekla upisuje se u svjedocanstvo.

Nastava jezika zemlje porijekla ne odrzava se za vrijeme raspusta.

Znacaj nastave jezika zemlje porijekla:

- jaca djetetov identitet,
- uci dijete govornom i pisanom jeziku,
- podrzava djetetovu visejezicnost,
- podstice djetetove interkulturalne kompetencije,
- razvija osjecaj za starne jezike uopce,
- omogucava da dijete na kraju sekundarnog nivoaa I polaze ispit iz jezika zemlje porijekla
- postignuti uspjeh se upisuje u svjedocanstvo

Preduslovi:

- Vase dijete bi trebalo da razumije svakodnevni govor.
- Vase dijete bi trebalo da se izrazava bar u kratkim recenicama na jeziku zemlje porijekla.
- Vase dijete bi trebalo i samo da zeli pohađati ovu nastavu.

Nastava jezika zemlje porijekla odvija se u gradu Bonu na sljedecim jezicima:

- albanski
- arapski
- bosanski
- farsi-persijski
- grcki
- italijanski
- hrvatski
- kurdski-kurmandzi
- poljski
- portugalski
- ruski
- srpski
- spanski
- turski

# Persisch/Farsi

## اولیای گرامی

در شهر بن امکان آموزش زبان کشورهای مبدأ (زبان مادری) برای دانش آموزان خارجی وجود دارد. اداره آموزش و پرورش بن چگونگی ارائه این خدمات را با این اطلاعیه در اختیار شما میگذارد. در صورت داشتن سؤالات بیشتر میتوانید با مسؤولین مربوطه از طریق امیل یا مراجعه حضوری تماس بگیرید.

## اطلاعات عمومی:

تدریس زبان کشورهای مبدأ (زبان مادری) برای تمام دانش آموزان دوره ابتدائی و دانش آموزان دوره متوسطه (تا آخر کلاس نهم و دهم) رایگان است.

برای ثبت نام شما میتوانید به آدرس اینترنتی زیر

www. Bonn.de/hsu [Formulare und Linke](#) زیر عنوان

مراجعه کنید و یا فرم مربوطه را در مدرسه فرزندان پر کرده تا بدست مسؤلان و معلمان مربوطه برسد.

پس از ثبت نام، حضور دانش آموزان در کلاسها در طول سال تحصیلی اجباری است.

کلاسها بیشتر بعد از ظهرها تشکیل میشوند.

پس از ثبت نام دانش آموزان مکلف به حضور در کلاسها میباشند.

نتایج کار دانش آموزان ارزیابی و در کارنامههایشان درج میشود.

این کلاسها در تعطیلات برگزار نمیشوند.

## خانوادههای عزیز

آموزش زبان کشور مبدأ (زبان مادری) موجب تقویت شخصیت فرزندانتان میشود.

آنان خواندن و نوشتن را به زبان کشور مبدأ (مادری) می آموزند و چند زبانه بودن به توانایشان در

درک و تفاهم بیشتر بین فرهنگهای گوناگون یاری میرساند و در مجموع توان درک زبان آنان تحول و

رشد می یابد.

در پایان کلاسهای نهم و دهم از آنان امتحان زبان گرفته می شود و نمراتشان در کارنامه درج خواهد شد.

## شرایط ثبت نام:

- فرزند شما باید زبان روزمره فارسی (دری) را بفهمد.

- فرزند شما باید حداقل بتواند جملاتی کوتاه به زبان فارسی (دری) حرف بزند.

- فرزند شما باید مایل به شرکت در این کلاسها باشد.

# Arabisch

معلومات عامة :

تعليم لغة المنشأ / اللغة الأم ( HSU ) هو عرض مجاني لجميع تلاميذ المدارس الابتدائية والإعدادية

«يمكن الحصول على المعلومات المتعلقة بإمكانية التسجيل ونظرة عامة على مواقع تدريس اللغة الأم في بون، ( وهذا متوفر بلغات مختلفة ) إما عبر الإنترنت على [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) تحت عنوان „Formulare und Links“ ”الاستمارات و الروابط " أو من خلال المدرسة التي يرتادها طفلك، حيث سيتم من هناك إرسال طلب تسجيلك إلى الجهة المختصة .  
التسجيل يكون إلزاميا" للسنة الدراسية الحالية .  
تجري الدروس عادة" في فترة ما بعد الظهر .  
بعد التسجيل ، يكون الحضور إلزاميا" في الفصل الدراسي .  
يتم تقييم أداء التلميذ في دروس لغة المنشأ / اللغة الأم (HSU) ويتم إدراجها في الشهادة.  
تدريس لغة المنشأ / اللغة الأم (HSU) لا يتم خلال العطلات.

تقدم دروس لغة المنشأ / اللغة الأم لطفلك ....

تعزير الهوية الذاتية .

تعلم اللغة المنطوقة والمكتوبة .

دعم التعددية اللغوية لدى طفلك .

تعزير قدرة الطفل على التعامل مع الثقافات المختلفة .

تطوير الحس اللغوي عند طفلك للغات بشكل عام .

في نهاية المرحلة الإعدادية يتم إجراء اختبار للغة بلغة المنشأ / اللغة الأم و يتم إدراج النتيجة في الشهادة .

المتطلبات:

يجب أن يكون طفلك قادرا" على فهم لغة المنشأ / اللغة الأم المستخدمة في الحياة اليومية .

يجب أن يكون طفلك قادرا" على التحدث بجملة قصيرة بهذه اللغة .

يجب أن تكون لدى طفلك الرغبة الذاتية بالمشاركة في هذه الدروس.

يجري تدريس لغة المنشأ / اللغة الأم باللغات التالية:

الألبانية

العربية

البوسنية

الفارسية

اليونانية

الإيطالية

الكرواتية

الكردية / الكرمانجية / السورانية

البولندية

البرتغالية

الروسية

الصربية

الإسبانية

التركية

# Französisch

Chers parents,

Des cours de langue d'origine sont proposés à Bonn. L'office scolaire pour la ville de Bonn souhaite vous informer sur cette offre au moyen de ce dépliant.

Si vous avez d'autres questions, vous pouvez appeler, envoyer un e-mail ou rendre visite aux responsables sur place.

## **Informations générales**

L'enseignement dans la langue d'origine (HSU) est une offre gratuite pour tous les élèves de l'école primaire et du secondaire 1. Vous trouverez la possibilité de vous inscrire ainsi qu'un aperçu des sites du HSU à Bonn, également en différentes langues, soit en ligne sur [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu) sous l'onglet « Formulaires et liens », soit par l'intermédiaire de l'école que fréquente votre enfant. Votre inscription sera ensuite transmise.

L'inscription est obligatoire pour l'année scolaire en cours.

En règle générale, les cours ont lieu l'après-midi.

Après inscription, la présence en classe est obligatoire.

Les résultats obtenus en HSU sont évalués et inscrits dans le bulletin scolaire.

Les cours HSU n'ont pas lieu pendant les vacances.

## **Grâce à ces cours de langue d'origine, votre enfant va...**

- renforcer sa propre identité,
- apprendre la langue à l'oral et à l'écrit,
- être encouragé dans son plurilinguisme,
- être encouragé dans sa capacité d'action interculturelle,
- développer sa sensibilité aux langues en général,
- participer à un examen linguistique dans sa langue d'origine à la fin du premier cycle de l'enseignement secondaire. Le résultat est inscrit dans le bulletin scolaire.

## **Conditions préalables**

- Votre enfant doit comprendre la langue d'origine du quotidien.
- Votre enfant doit pouvoir prononcer au moins de courtes phrases dans sa langue d'origine.
- Votre enfant doit vouloir participer lui-même aux cours.

## **Les cours de HSU sont proposés dans ces langues :**

- albanais
- arabe
- bosniaque
- farsi (persan)
- français
- grec
- italien
- croate
- kurde/kurmanci/sorani
- polonais
- portugais
- roumain
- russe
- serbe
- espagnol
- turc

# Ukrainisch

Шановні батьки!

Пропонуємо до Вашої уваги ознайомитися з інформативним буклетом про уроки рідної мови для школярів у Бонні. Відділ шкільної освіти міста (Schulamt Bonn) надав усі контактні дані та інформацію.

Якщо у Вас виникнуть запитання, Ви зможете зателефонувати уповноваженій особі, написати електронного листа або ж відвідати інституцію особисто.

## **Загальна інформація**

Уроки рідної мови (HSU) є безкоштовними для школярів та школярок початкової та середньої шкіл. Щоб зареєструвати дитину для відвідувань уроків та ознайомитися із переліком навчальних закладів, можна скористатися інтернет-ресурсом: [www.bonn.de/hsu](http://www.bonn.de/hsu), далі перейти до заголовка «Формуляри та лінки» („Formulare und Links“). Також є можливість звернутися з проханням до адміністрації школи, яку відвідує Ваша дитина, про надання паперового формуляру. Заповнений батьками документ буде передано навчальним закладом за призначенням.

Реєстрація на відвідини уроків рідної мови дійсна впродовж усього шкільного року.

Заняття проводяться у другій половині дня.

Після офіційної реєстрації відвідування уроків рідної мови є обов'язковим.

Навчальні успіхи учнів та учениць буде внесено до учнівського табеля.

Під час канікул уроки рідної мови не проводитимуться.

## **Уроки рідної мови допоможуть Вашій дитині:**

- зміцнити свою ідентичність;
- розвинути мовленнєві та письмові компетенції;
- урізноманітити багатомовність;
- поглибити чуття мови у загальному значенні;

Наприкінці закінчення середньої школи (Sekundarstufe I) учні та учениці складатимуть іспит, результат якого буде внесено до учнівського табеля.

Умови реєстрації для відвідин уроків рідної мови:

- розуміння мови на базовому рівні (елементарний словниковий запас слів)
- дитина може спілкуватися за допомогою коротких речень
- бажання дитини вивчати рідну мову

## **У програмі HSU заявлені такі мови**

Албанська

Арабська

Боснійська

Грецька

Іспанська

Італійська

Курдська/ Курманджі / Сорані

Польська

Португальська

Російська

Румунська

Сербська

Турецька

Українська

Фарсі (перська)

Французька

Хорватська

# **KONTAKT**

---

**Anica Ispirova**  
Fachberaterin Herkunftssprachlicher Unterricht

Schulamt der Stadt Bonn  
Sankt Augustiner Str. 86, 53225 Bonn  
Telefon: 0228-77 55 74  
E-Mail: [anica.ispirova@bonn.de](mailto:anica.ispirova@bonn.de)